

EUROPAWAHLEN – DOLMETSCHER & ÜBERSETZER

Das Thema: Dolmetscher (tolken) und Übersetzer (vertaler) im Europaparlament.

Aufgabe 1 - Einführungsquiz

1. Überlegt zu zweit oder dritt:
 - a. Anzahl der Amtssprachen (offizielle Arbeitssprachen) im *Europäischen Parlament*:
 - 5
 - 10
 - 20
 - mehr als 20
 - b. Anzahl der Amtssprachen in der *Nato* mit 28 Mitgliedsstaaten:
 - 2
 - 5
 - mehr als 5
 - c. Anzahl der Amtssprachen in den Vereinten Nationen (UN) mit 190 Mitgliedsstaaten:
 - 2
 - 6
 - 10
 - d. Jährliche Kosten des EU Übersetzerdienstes:
 - 100.000 Euro
 - 1 Million Euro
 - 1 Milliarde Euro
 - e. Welche Eigenschaften sollten Dolmetscher besitzen?

<input type="checkbox"/> Charme	<input type="checkbox"/> Menschenkenntnis
<input type="checkbox"/> Gute Nerven	<input type="checkbox"/> Einfühlungsvermögen
<input type="checkbox"/> Mut	<input type="checkbox"/> Stressbeständigkeit
<input type="checkbox"/> Durchsetzungsvermögen	
2. Kontrolliert eure Antworten im 1., 2. und 4. Absatz. Artikel ‚Lost in Translation‘.

Aufgabe 2 – Der Artikel

Lest die betreffenden Absätze und beantworte die Fragen.

LOST IN TRANSLATION
ZU BESUCH BEI DEN DOLMETSCHERN IM
EUROPÄISCHEN PARLAMENT, WO ES

Im **3. Absatz** („Hörfehler und Missverständnisse...“) geht es um Missverständnisse beim Übersetzen.

1. Welche zwei Wörter hat der ungarische Dolmetscher miteinander verwechselt?

2. Weshalb bekommen manche Dolmetscher auch mal Schweißausbrüche?

3. **Absatz 4** Was ist das aktuelle Problem von Frau Schmid („Auf der Tischplatte...“)

4. **Absatz 5 Überschrift:** Was bedeutet ‚Bei den Dolmetschern fehlt der Nachwuchs‘?

5. Wie wichtig ist **Portugiesisch** im EU Parlament?

Aufgabe 3 – Dolmetscher vs. Übersetzer

Beschreibe den Unterschied zwischen Dolmetscher und Übersetzer.

Hilfe? <https://www.global-translations.ch/de/dolmetschen/unterschied-dolmetscher-uebersetzer>

Aufgabe 4 – Extra Denkfrage

Die EU hat zurzeit 27 Mitglieder aber nur 24 Amtssprachen im EU Parlament. Erklärt den Unterschied.

Aufgabe 5 – Deine /eure Meinung

Was wusstest du / wusstet ihr bereits von den oben genannten Informationen?

Welche neue Informationen hast du / habt ihr bekommen?

Was hat dich / euch an den Informationen verwundert?
